12-0014

Province of New Brunswick

OFFICIAL LANGUAGES POLICY OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE

JUSTICE

for all / pour chacun

in both official languages / dans les deux langues officielles

OFFICIAL LANGUAGES POLICY OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE

1984

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD 1

INTRODUCTION 2

OFFICIAL LANGUAGES POLICY OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE

I. OBJECTIVE — "Service to the Public" 3
II. PRINCIPLES — "Service to the Public" 3
III. DEFINITION OF "PUBLIC" 3
IV. OBJECTIVE — "Official Languages of Work" 4
V. PROVIDING BILINGUAL SERVICES 4
- A. BILINGUAL CAPABILITIES IN ALL PROGRAM AREAS
- B. BILINGUAL CAPABILITIES AT ALL DEPARTMENTAL LEVELS
- C. BILINGUAL CAPABILITIES IN ALL GEOGRAPHIC LOCATIONS

VI. GENERAL SERVICES TO BE PROVIDED IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES 6
- A. COMMUNICATION SERVICES
  1. Person-to-person Services
  2. Correspondence Services
  3. Reception and Telephone Services
- B. DOCUMENTATION
  1. Forms and Other Documentation Intended for Public Distribution
  2. Information Material
  3. Signs and Other Posted Material
- C. STAFFING INTERVIEWS
- D. MEETINGS AND REPRESENTATION
- E. CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

VII. BILINGUAL COURT SERVICES 7
- A. CASES INVOLVING CROWN PROSECUTION OF CRIMINAL AND PROVINCIAL OFFENSES
- B. CIVIL CASES INVOLVING THE PROVINCE
- C. CIVIL CASES INVOLVING ONLY PRIVATE LITIGANTS
- D. WITNESSES APPEARING IN PROSECUTION (CRIMINAL) AND CIVIL CASES AND INVOLVING THE CROWN
- E. IDENTIFYING LANGUAGE OF CHOICE
- F. RESPECTING LANGUAGE OF CHOICE
- G. PROVIDING BILINGUAL COURT PERSONNEL
- H. PROVIDING COURT INTERPRETERS
- I. LEGAL AID AND DUTY COUNSEL
- J. PROVIDING ALL OTHER DEPARTMENTAL COURT SERVICES
- K. ENSURING LINGUISTICALLY QUALIFIED PRESIDING JUDGES
- L. BOARDS AND TRIBUNALS

IMPLEMENTATION 10

CONCLUSION 11

FOREWORD

The Official Languages of New Brunswick Act declares as its guiding principle that the two official languages, English and French, have equal status for all purposes within the authority and responsibility of the provincial government. The Act provides, for every citizen, the right to obtain services and communicate regarding those services with the provincial government in either of the two official languages. Significantly, these fundamental language rights of all New Brunswickers have been, since 1982, entrenched as part of our Canadian Constitution, in the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Since proclamation of the Official Languages of New Brunswick Act, the Department of Justice has applied itself diligently to achieving the equality of English and French, whenever and wherever serving its public. Important progress has been achieved.

Over the years, the Department has learned to better appreciate the complexity of linguistic relationships. Most recently, a report prepared by Université de Moncton Dean of Law James Lockyer on behalf of the Department, a study by the Barristers' Society of New Brunswick, and a Government Task Force report "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick", have all helped to make the Department of Justice aware of certain weaknesses in its present bilingual capability.

Our task is clear. The Department needs now to enhance and accelerate the progress of continuing official languages efforts.

This Official Languages Policy has been developed by the Department to guide its future official languages efforts. It lays the groundwork upon which a solid and viable Official Languages Program can be constructed and achieved over the next few years. The individual policies contained herein are both appropriate and achievable. With this in mind, the Department's Official Languages Policy will be supplemented with detailed implementation plans, designed by each branch director and approved by the Department's senior management.

It is the intent of the Department that this Policy and its practical application will provide the true equality of status for our two official languages in the day-to-day lives of all citizens whenever and wherever dealing with the Department of Justice.

Fernand G. Dubé, Q.C.
ATTORNEY GENERAL
AND MINISTER OF JUSTICE

JUNE 1984

INTRODUCTION

The Official Languages Policy of the Department of Justice is intended to provide the Department with a clear, future direction in the field of official languages that will ensure the New Brunswick public's right to receive all Departmental services in both official languages.

The Department's need for a clear, future direction in the area of official languages has been both growing and evolving in recent years. Since proclamation of the Official Languages of New Brunswick Act, The Department has made real progress in the field of official languages. Recent studies regarding the Department's official languages capabilities, particularly the Lockyer Report commissioned by the Department in 1981, have pointed out that the Department's considerable efforts now require a renewed overall, future direction. The importance of such a direction has become an even greater need as a result of the proclamation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms entrenching the language rights of Canada's and New Brunswick's two official language communities.

It is the intent of the Department that the provisions and measures outlined in this Policy will fully meet the need for clear public and employee knowledge of the Department's present efforts and future direction in the field of official languages.

OFFICIAL LANGUAGES POLICY OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE

I. OBJECTIVE — "Service to the Public"

"Service to the public" represents the first overall objective and the primary policy foundation for the Department of Justice's Official Languages Policy.

II. PRINCIPLES — "Service to the Public"

The Department of Justice is committed to achieving and adhering to the following three specific "service to the public" official languages principles and in the following priority:

1. The Department will provide services to the public in both official languages as required by the Official Languages of New Brunswick Act, An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick and the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

2. The Department will establish and maintain a functional bilingual capability in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations, in line with the present and foreseen public need for Departmental services in both official languages.

3. The Department will seek to provide its services to the public in the two official languages so that services are ultimately provided in each language directly, without delay, and in equal quality of service.

III. DEFINITION OF "PUBLIC"

The Department of Justice, in providing its services to the public in the two official languages, defines the term "public" to include:

1. any individual or group of individuals not employed by the Department or the Public Service of New Brunswick;
2. any association or non-governmental organization;
3. any corporation;
4. any municipal body;
5. any federal body;
6. any agents of any municipal or federal body; and,
7. any clients requiring legal advice and representation, including provincial government departments, agencies, schools and hospital boards.

IV. OBJECTIVE — "Official Languages of Work"

The second major objective of the Department's Official Languages Policy is the creation, within the internal operations of the Department, of a healthy atmosphere promoting the fullest use of English and French by employees.

French and English will be the official languages of work. The Department's management will encourage all employees to use their chosen first official language in carrying out the normal functions of their positions.

The ability of employees to use the official language of their choice will be always secondary to an employee's duty to serve the public in the official language of its choice.

V. PROVIDING BILINGUAL SERVICES

The Department will provide services to the public in both official languages in line with present and foreseen public need for bilingual services. In order to achieve the ultimate aim of providing services in both English and French directly, without delay and in equal quality, the Department requires a functional bilingual capability in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations.

The Department expects that the creation and maintenance of functional bilingual capabilities in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations will also help to advance its second overall objective of the promotion of English and French as the official languages of work.

A. BILINGUAL CAPABILITIES IN ALL PROGRAM AREAS

The Department of Justice provides a diverse variety of services. These services are subdivided within the following program areas:

1. Attorney General Division

a. Courts Branch: consisting of the Court of Appeal; Court of Queen's Bench including the Trial, Family, Small Claims and Probate sections; Provincial Courts; and, all attendant support staff

b. Law Reform Branch

c. Legal Services Branch

d. Public Prosecutions Branch

e. Legal Aid Funding

2. **Justice Services Division**
   a. Consumer and Corporate Affairs Branch including Rentalsman Administration
   b. Expropriation Act and Lord's Day Act Administration
   c. Insurance Branch
   d. Official Languages Program
   e. Registry Offices Branch
   f. Research and Planning Branch

3. **Law Enforcement Division**
   a. Corrections Branch
   b. Policing Services Branch including the Inspections and Gun Control Sections
   c. Sheriff Coroner Branch

4. **Administrative Services Division**
   Includes administrative services internal to the Department of Justice such as budget, personnel, accounting and audit services.

Under the "Service to the Public" objective of the Department of Justice's Official Languages Program, each of the Departmental program areas outlined will develop ultimately a functional capability to deliver all services to the public, directly and equally, in the two official languages, in line with the present and foreseen public need for services in English and French.

B. BILINGUAL CAPABILITIES AT ALL DEPARTMENTAL LEVELS

Positions within the Department of Justice can be subdivided into three general categories: management (administrators); clerical (clerks, secretaries, etc.); and, technical or professional (registrars, lawyers, etc.).

The Department's Official Languages Policy aims to establish and maintain a functional bilingual capability at each of these levels within all program areas and in all geographic locations in line with the present and foreseen public need for Departmental services in the two official languages.

C. BILINGUAL CAPABILITIES IN ALL GEOGRAPHIC LOCATIONS

The public need for Departmental services in English and French varies and will continue to vary, from region to region. Nevertheless, the Official Languages Act of New Brunswick and the Canadian Charter of Rights and Freedoms establish the entire province (i.e. all regions) as officially bilingual.

In addition, significantly, New Brunswick law and policy do not recognize any numerical qualification, such as "where numbers warrant" or "where there is a significant demand", in providing bilingual services to any area of the province.

Therefore, the Department of Justice is committed to providing a functional bilingual capability in all geographic locations in line with present and foreseen public need for Departmental services in both official languages. Though this goal will be achieved progressively, over time, it is expected that public need for bilingual services will increase and accelerate in all regions, particularly as the Department progressively increases the availability of such services in the two official languages. In addition, it is important that the accomplishment of this goal advances the Department's second overall objective of promoting English and French as the official languages of work.

VI. GENERAL SERVICES TO BE PROVIDED IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES

In addition to the specific services provided by individual program areas within the Department, as listed in the previous section, all Departmental programs, offices and Courts provide a number of common services to the public. The Department is committed to providing these common services in both official languages in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations.

A. COMMUNICATION SERVICES

1. **Person-to-person Services:** In instances of face-to-face contact with the public served by the Department, a functional capability will be in place to provide Departmental services directly in the official language of the citizen's choice.

2. **Correspondence Services:** In the case of correspondence received from the public, the Department's response will be in the first official language of the addressee, as used, or as requested by the addressee, or as known to the writer.

3. **Reception and Telephone Services:** The Department will first be identified in a prescribed bilingual format. The caller will then be answered and the desired service furnished in the official language used or indicated by the caller.

B. DOCUMENTATION

1. **Forms and Other Documentation Intended for Public Distribution:** Forms and other documentation produced by or for the Department, and intended either for public distribution or widespread public usage outside the Department, will be in an approved bilingual format and made available equally and readily in both official languages.

2. **Information Material:** Information material produced by or for the Department, such as publications, posters, etc., will be in an approved bilingual format and distributed equally and readily in both official languages.

3. **Signs and Other Posted Material:** Signs and other posted material will have an approved bilingual format.

C. STAFFING INTERVIEWS

The Department will ensure that individuals seeking any position within the Department have their interviews conducted in the language(s) required by the position.

D. MEETINGS AND REPRESENTATION

Responsible Departmental authorities will ensure that the linguistic capabilities of Departmental representatives are adequate at all public, intra-governmental, inter-provincial and federal-provincial meetings regardless of location. All documentation submitted by Departmental representatives at such meetings will be in one or both official languages as is appropriate.

When and where such meetings are held within New Brunswick, responsible Departmental authorities will consider the need and arrange for bilingual documentation and simultaneous translation as required and appropriate.

E. CONTRACTURAL ARRANGEMENTS

Responsible Departmental authorities will ensure that all parties, contracted by the Department to deliver Departmental services to the public, will deliver the contracted services in both official languages. This will be expressly stipulated in all contracts.

VII. BILINGUAL COURT SERVICES

The Courts of New Brunswick and the Departmental services provided within the Courts represent a particularly crucial official languages service area for the Department of Justice. Equality before the law, including linguistic equality, will be respected and assured. Therefore, the Department of Justice is committed to providing all services, in all courts, in both official languages, as required by the type of proceedings and by court participants.

Such services include:

A. CASES INVOLVING CROWN PROSECUTION OF CRIMINAL AND PROVINCIAL OFFENSES

In the prosecution of criminal and provincial offenses, the Department will provide a linguistically qualified prosecutor to accord with the official language chosen by the accused.

B. CIVIL CASES INVOLVING THE PROVINCE

In civil cases involving the province as one of the litigants, the Department will provide linguistically qualified counsel to accord with the official language chosen by the other litigant.

C. CIVIL CASES INVOLVING ONLY PRIVATE LITIGANTS

In civil cases involving only private litigants, the Department's role will be limited to providing all court services to accord with the official language(s) chosen by the private litigants.

D. WITNESSES APPEARING IN PROSECUTION (CRIMINAL) AND CIVIL CASES AND INVOLVING THE CROWN

Any witness has the constitutional right to employ either of the two official languages in all types of cases in the courts of New Brunswick. The Department will respect a witness' choice of official language. Departmental policy will encourage Departmental legal counsel to examine a witness in a witness' chosen official language.

E. IDENTIFYING LANGUAGE OF CHOICE

In provincial offense prosecutions such as in cases of motor vehicle infractions, the accused will be asked to identify his or her chosen official language at the instance of first contact (usually by the arresting or serving police officer). Police officers will also be encouraged to determine language of choice at the time of arrest involving criminal prosecutions.

In all civil litigation involving the Province, each private litigant will determine his or her chosen official language in the document commencing the litigation.

F. RESPECTING LANGUAGE OF CHOICE

Once the chosen official language has been identified, Departmental personnel will ensure that all subsequent verbal or written communications are conducted in the chosen official language.

G. PROVIDING BILINGUAL COURT PERSONNEL

Departmental personnel will ensure that the court is provided with linguistically qualified court personnel (for example, the court stenographer), in the first instance, consistent with the official language to be used during the proceedings.

H. PROVIDING COURT INTERPRETERS

Departmental personnel will ensure the availability of official court interpreters, to the extent provided to the Department of Justice by the Department of Supply and Services, in the first instance of bilingual proceedings in order that the proceedings may be conducted, without delay, in both official languages.

I. LEGAL AID AND DUTY COUNSEL

The Department, with the co-operation of the Barristers' Society of New Brunswick, will ensure that legal aid and duty counsel are provided to any citizen in his or her chosen official language.

J. PROVIDING ALL OTHER DEPARTMENTAL COURT SERVICES

Departmental personnel will ensure that all other Departmental court services required to conduct proceedings in the chosen official language(s) of court participants, are provided in the appropriate official language(s) at the first instance of the proceedings.

K. ENSURING LINGUISTICALLY QUALIFIED PRESIDING JUDGES

The Department, with the cooperation of the Chief Justices and Chief Judge of the Courts of New Brunswick, will ensure that linguistically qualified judges preside, at the first instance of proceedings, in the official language chosen by court participants. The provision of linguistically qualified judges will continue to be ensured by either local bilingual judges or the circuiting of bilingual judges whenever and wherever required.

L. BOARDS AND TRIBUNALS

The Department will ensure linguistically qualified members in the first instance of board and tribunal hearings for which the Department is administratively responsible.

IMPLEMENTATION

Over the next few years and, in a reasonable and progressive manner, the Department of Justice will put into place the bilingual capabilities required to provide services to the public, directly and equally in both official languages, in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations, in line with the present and foreseen public need for bilingual services and in accordance with this Policy.

The achievement of the second overall objective of English and French as the official languages of work will take piace in accordance to directives that will be issued, progressively, in the future.

Implementation of the Department's Official Languages Policy and Program will advance in accordance with a Departmental Strategic Implementation Plan. This plan will be made up of individual implementation plans for each program area detailing specific objectives, goals and dates for completion approved by the Department's senior management.

Throughout the implementation process, the Department will progressively equip itself with the necessary bilingual capabilities through staffing, language training, employee exchanges, employee transfers and, the rotation and circuiting of bilingual personnel.

CONCLUSION

This Official Languages Policy specifies the Department of Justice's commitment in the area of official languages. It establishes a clear direction that will be followed by the Department with respect to all future official languages efforts. It establishes that English and French will be the official languages of work within the internal operations of the Department. Most important, the provisions and measures outlined will ensure that the citizens of this province, whenever and wherever dealing with the Department of Justice, will be provided with quality services directly, in both official languages, as is their constitutional right.

Province of New Brunswick

DEPARTMENT OF JUSTICE

OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

IMPLEMENTATION

DEPARTMENT OF JUSTICE
OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

IMPLEMENTATION

1984

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD 1

THE OBJECTIVES 2

INSTITUTIONAL BILINGUALISM AND FUNCTIONAL LANGUAGE SKILLS 3

THE DEPARTMENT'S STAFFING PROFILES 4

A. The Development and Use of Staffing Profiles
   1. Institutional Bilingualism
   2. Recruitment
   3. Language Training
   4. Employee Exchanges
   5. Employee Transfers
   6. Employee Rotation
   7. Translation Services

B. English and French as the Official Languages of Work

C. Overall Results of Developing the Staffing Profiles

D. Priorities

E. Branch Implementation Plans

CONCLUSION 10

FOREWORD

This booklet outlines how the Department of Justice plans to implement its Official Languages Policy. It also explains each employee's rights and responsibilities under the Policy.

This impiementation booklet focusses upon two important requirements. The first is our responsibility to respect the constitutional and legislated language rights of every New Brunswick citizen in dealing with the Department. The second is the Department's additional responsibility to assist and protect its employees as the Department's Official Languages Policy is implemented. It is intended that the provisions and measures detailed in this booklet will meet these two important requirements.

I ask that you carefully study and consider both the Department's Official Languages Policy and this booklet on implementation. Our collective efforts aimed at the successful implementation of our Official Languages Policy will ensure the Department's ability to serve the New Brunswick public in both official languages.

Gordon F. Gregory, Q.C.
DEPUTY ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK
AND DEPUTY MINISTER OF JUSTICE

JUNE 1984

THE OBJECTIVES

The first and primary objective of our Official Languages Program is to provide Departmental services directly to the public in both official languages in line with public need. This objective is both a legal requirement and a commitment undertaken willingly and actively by our Department.

A second objective of our Official Languages Program is to create and foster a healthy atmosphere promoting the use of English and French by employees within the internal operations of the Department. This objective makes French and English the official languages of work within the Department of Justice.

Over the next few years, the Department will put into place a bilingual capability, in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations, which can respond fully to present and foreseen public need for bilingual services. Our ability to meet our two objectives will rest upon two fundamental official languages concepts: institutional bilingualism and functional language skills.

INSTITUTIONAL BILINGUALISM AND FUNCTIONAL LANGUAGE SKILLS

Institutional bilingualism means that the Department, as an institution, will have the capability necessary to serve the public in both official languages in line with the level of public need. No employee will be required to become bilingual. But the Department will equip itself with bilingual employees in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations, as required by the level of present and foreseen public need to provide services in the two official languages.

Functional language skills means that each employee be able to function in either one or both official languages to the level of linguistic skills required to carry out his or her duties. It will not be necessary that a bilingual employee be perfectly bilingual. It will be necessary, however, that a bilingual employee be able to accomplish all his or her duties in English and French.

The result of implementing institutional bilingualism and functional language skills will be a Department of Justice that can deliver its services to the public in both official languages, in all program areas, at all Departmental levels, and in all geographic locations, in line with the level of present and foreseen public need for services in the two official languages. This is our principal official languages objective.

THE DEPARTMENT'S STAFFING PROFILES

A. THE DEVELOPMENT AND USE OF STAFFING PROFILES

Since 1977 every Departmental program area has had a staffing profile. Each profile identifies the linguistic mix of employees needed to deliver all Departmental services in both official languages within each program area. The staffing profiles represent one of the Department's important policy guides enabling appropriate Departmental staffing and provide specific hiring requirements as vacancies occur or new positions are created.

To meet our official languages objectives, the Department has updated the staffing profiles for all program areas. The new profiles will be updated continuously to reflect current and foreseen need by the public for services in both official languages. In order to meet this need, the Department will have a functional, bilingual capability in all program areas; at the managerial, professional and clerical levels; and, in all geographic locations, in accordance with present and foreseen public need for services in the two official languages. This will be accomplished through 1) institutional bilingualism, 2) recruitment, 3) language training, 4) employee exchanges, 5) employee transfers, 6) employee rotation and 7) translation services.

1. Institutional Bilingualism

Institutional bilingualism represents the method chosen by the Department of Justice to ensure the achievement of its principal official languages objective providing services in English and French in line with present and foreseen public need for services in both official languages. Under institutional bilingualism, few individual positions are forever identified as bilingual or unilingual. Nevertheless, each program area, each functional level, each decision-making body and office must possess the required language capability in line with present and foreseen public need for services in the two official languages.

Institutional bilingualism can take two forms: vertical and horizontal.

Vertical institutional bilingualism refers to the hierarchical Departmental structure with respect to a particular program area. Using Correctional Services as one example, a language capability will have to exist among the group of positions incorporating the Assistant Deputy Minister for Law Enforcement, the Director of Corrections and the three Assistant Directors of Corrections. While no one of these positions will be designated as bilingual, our staffing profile requires that at least two of the positions in this program area be filled by bilingual employees. This will ensure that policy development, management decisions and, services to and communications with the public, will be provided in both official languages.

Horizontal institutional bilingualism groups positions at a similar level. Using senior management as one example, the profile specifies that among the two Assistant Deputy Minister and the one Assistant Deputy Attorney General positions, at least one will be filled by a bilingual employee.

Vertical and horizontal bilingualism each identify separate bilingual needs and require the identification of separate bilingual capabilities and profiles. In this way, groupings of positions will always possess the required bilingual capability without specific positions being forever categorized as bilingual or unilingual. This method of implementing our needed bilingual capability will allow any unilingual or bilingual Department employee career progression.

Bilingualism, like any other professional capability or work skill, will add to an employee's flexibility to fill a greater range of positions. While unilingual employees will be able to advance in their careers, bilingual employees may have a wider choice of unfilled positions because of a need for a bilingual capability within certain groups of positions at a particular moment.

In addition, unilingual employees will be more limited, in their choice of geographic location; for example, a unilingual francophone employee working in Edmundston, would not be able to move to work in Saint John, or, a unilingual anglophone employee working in Saint John, would not be able to move to work in Edmundston. Thus bilingualism, while not a necessity for career progression, would be a definite asset both in terms of a wider choice of positions available at any particular moment and geographic flexibility.

The implementation of institutional bilingualism, both vertical and horizontal, will be accomplished over the next few years through recruiting for vacancies; language training for employees showing aptitude, dedication and meeting Departmental priorities; employee exchanges; employee transfers; employee rotation; and, to a minimum extent, translation services. Where the implementation of a bilingual capability is unlikely to be achieved in the next five years through these means or where there is now a pressing need for bilingual capability, the Department will attempt to develop other measures suited specifically to each particular case.

Therefore, institutional bilingualism, applied wisely, will respond to our needs for bilingual capability with minimum effect upon the career advancement of any employee and without in any way affecting a present employee's right to a job within the Department. Only in a handful of exceptional circumstances throughout the Department (for example, our position of Advisor on Official Languages), and because of a pressing requirement for an immediate need for bilingual capability, may a position be designated as bilingual and a unilingual employee be required to transfer to another position at an equivalent level. In all other cases requiring bilingual capability, staffing policies including recruitment and temporary measures will be used to achieve the required functional bilingual capability over the next few years.

2. Recruitment

In the next several years, the Department will employ a strategic plan aimed at implementing a functional bilingual capability in all program areas, at all Departmental levels and in all geographic locations, in line with present and foreseen public need for services in the two official languages as identified in the staffing profiles. Active recruitment efforts, such as contacting schools graduating bilingual candidates, and passive recruitment efforts, for example province-wide posting of competition posters, will both be continued in order to achieve the Department's bilingual capability objective in accordance with the milestones established.

The need to upgrade the Department's bilingual capability in order to achieve the requirements of the staffing profiles will mean that a greater than normal number of positions will be filled by bilingual personnel over the next few years. The need to achieve the language profiles notwithstanding, only personnel qualified in every respect will be hired. With the temporary need to hire fully qualified bilingual personnel and meet the requirements of the staffing profiles achieved in the next few years, subsequent recruitment and hiring will then reflect the more normal mix of unilingual and bilingual personnel established in the Department's staffing profiles.

The newly revised staffing profiles will be kept up-to-date, on a continuous basis, and will be referred to before any position is filled. The Departmental Advisor on the Official Languages Program will be responsible for monitoring all staffing actions. Any deviation from the profiles will require the approval of the Deputy Minister.

3. Language Training

Only a few employees can be considered for second language training at the Provincial Government Language Training Centre due to the fact that the Centre has a limited enrollment. A Departmental language training policy, which will be distributed to all Departmental employees, will outline the criteria for the selection of candidates for language training; the type of training required for various levels of bilingual capability; and, what follow-up or refresher courses are required to maintain the level of functional bilingualism. The Department will also employ other strategies for encouraging and enabling present Departmental employees to acquire a bilingual capability. For example, one of the strategies to be tested in a pilot project, is the hiring of an in-house language training coordinator, supplementing the language training services provided by the Provincial Language School, working exclusively for the Department of Justice and providing advanced language training for employees. In addition, strategies for facilitating language training in regions outside the Fredericton area will be studied and developed.

4. Employee Exchanges

The Department will make efforts to establish suitable exchange programs with other provincial departments, federal government departments and the private sector, when and where appropriate throughtout the Department.

5. Employee Transfers

To maintain or regain an employee's bilingual capabilities, intra-departmental transfers to program areas or areas of the Province where one can work more regularly in his or her second official language will be encouraged. These transfers will normally be of a temporary nature but can be permanent if the employee and the Department both agree.

6. Employee Rotation

To maintain or regain an employee's bilingual capabilities or to ensure the Department can meet its language responsibilities, the Department will rotate or circuit employees among program areas and geographic locations.

7. Translation Services

The first priority will be to establish the needed bilingual capability as soon as is practical. Translation services, operated by the department of Supply and Services and contracted by the Department of Justice, shall be used only when absolutely necessary due to the interim lack of bilingual capability in a program area or geographic location. The use of such translation services will continue to be employed under the terms of a Departmental Translation Services Policy.

B. ENGLISH AND FRENCH AS THE OFFICIAL LANGUAGES OF WORK

The Department, as the second major objective of its Official Languages Program, will attempt to create within the internal operations of all branches, a healthy atmosphere promoting the fullest use of English and French by employees.

French and English will be the official languages of work. Employees will be encouraged by management to work in their first official language. This will be limited only by an employee's first responsibility to serve a member of the public in the official language of the citizen's choice as well as the need for smooth internal operations and communications.

Precise directives dealing with the use of the official languages by employees within the internal operations of the Department will be issued at a later date. It is expected that full implementation of this second official languages objective will take several years in order to ensure a smooth, progressive implementation and avoid internal disruptions to operations, communications and, most important, the delivery of services to the public.

C. OVERALL RESULTS OF DEVELOPING THE STAFFING PROFILES

In areas where present public need for bilingual services is limited but projected to increase over the intermediate term, the functional bilingual capability requirement has been increased.

In areas where there is a significant public need for bilingual services at present and where we expect an important increase in public need for bilingual services in the future, an increase in functional bilingual capability to reflect these needs has been incorporated in the profiles. As a result, the needed linguistic mix of employees varies among the Department's program areas and from locality to locality. Thus, the amount and level of functional bilingual capability identified as required reflects the actual present and foreseen public need for bilingual services in each program area and locality and, at the same time, enables both unilingual and bilingual employees to work in all program areas, at all Department levels, and in offices throughout the province.

In a handful of exceptional cases, where there exists a pressing need for a permanent bilingual capability, specific positions have been designated as bilingual or temporary remedial actions are being made.

When determining the language mix within offices, consideration has been given to the linguistic needs of the geographic areas being served and, in some cases, this has resulted in unilingual language requirements being identified as unilingual English or unilingual French, depending on the geographic locations.

The profile for each branch has been revised separately from all other branches. This has enabled the basic policy to be applied throughout all branches of the Department with allowance for the special needs of each branch.

D. PRIORITIES

In developing the staffing profiles, a number of priorities have been established.

1. An employee's right to have a job somewhere within the Department will not be affected.
2. Career progression will not be unduly affected.
3. The new profiles will not substantially increase Departmental costs.
4. Positions will be grouped to achieve the needed functional language capabilities among unilingual English, unilingual French and bilingual employees within program areas, Departmental levels, decision-making bodies and Departmental offices throughout the province, in line with the present and foreseen public need for Departmental services in the two official languages.
5. The linguistic make-up of the individual communities served by the Department will be considered in assessing the required bilingual needs of local offices.

E. BRANCH IMPLEMENTATION PLANS

The Official Languages Policy Statement and staffing profiles, will be supported by a detailed implementation plan for each Departmental branch. These plans, designed by each responsible branch head, will outline how each branch will attain its official languages objectives and goals. All employees should become familiar with the provisions of the Official Languages Implementation Plan for their Branch.

CONCLUSION

The Department is confident that its Official Languages Program, implemented as outlined herein, will help ensure the provision of all Departmental services in both official languages, in line with present and foreseen public need for bilingual services. It will establish English and French as the Department's official languages of work. Finally, at the same time, the program's implementation will ensure the protection of the security of employment and career advancement of the Department's employees. All three of these realizations will be essential to a successful implementation of the Department's Official Languages Program.

Province du Nouveau-Brunswick

ÉNONCÉ DE PRINCIPES SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE

JUSTICE

for all / pour chacun

in both official languages / dans les deux langues officielles

85-0516/

ÉNONCÉ DE PRINCIPES SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE

1984

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 1

INTRODUCTION 2

L'ÉNONCÉ DE PRINCIPES SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU MINISTÈRE

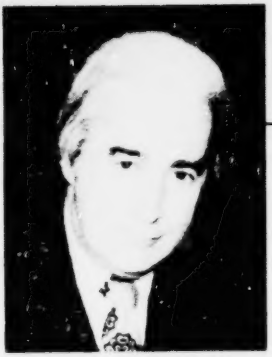
I. OBJECTIF — "Service au public" 3
II. PRINCIPES — "Service au public" 3
III. DÉFINITION DU TERME "PUBLIC" 3
IV. OBJECTIF — "Langues de travail officielles" 4
V. FOURNITURE DE SERVICES BILINGUES 4
- A. COMPÉTENCES BILINGUES DANS TOUS LES SECTEURS
- B. COMPÉTENCES BILINGUES À TOUS LES ÉCHELONS
- C. COMPÉTENCES BILINGUES DANS TOUTES LES RÉGIONS

VI. SERVICES GÉNÉRAUX À FOURNIR DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES 6
- A. SERVICES DE COMMUNICATION
  1. Services personnels directs
  2. Services de correspondance
  3. Services de réception et de téléphone
- B. DOCUMENTATION
  1. Formulaires et autres documents destinés au public
  2. Documentation d'information
  3. Affichage
- C. ENTREVUES DE DOTATION
- D. RÉUNIONS ET REPRÉSENTATIONS
- E. ENTENTES CONTRACTUELLES

VII. SERVICES JUDICIAIRES BILINGUES 7
- A. POURSUITES POUR DES INFRACTIONS CRIMINELLES OU PROVINCIALES METTANT EN CAUSE LES PROCUREURS DE LA COURONNE DE LA PROVINCE
- B. AFFAIRES CIVILES METTANT EN CAUSE LA PROVINCE
- C. AFFAIRES CIVILES N'OPPOSANT QUE DES PARTIES CIVILES
- D. TÉMOINS CITÉS DANS DES AFFAIRES CRIMINELLES OU DES AFFAIRES CIVILES METTANT EN CAUSE LA COURONNE
- E. IDENTIFICATION DE LA LANGUE CHOISIE
- F. RESPECT DE LA LANGUE CHOISIE
- G. PERSONNEL D'AUDIENCE BILINGUE
- H. INTERPRÈTES
- I. AIDE JURIDIQUE ET AVOCATS DE SERVICE
- J. AUTRES SERVICES JUDICIAIRES DU MINISTÈRE
- K. COMPÉTENCES LINGUISTIQUES DES JUGES QUI PRÉSIDENT LES TRIBUNAUX
- L. TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS (CONSEILS, COMMISSIONS, ETC.)

MISE EN OEUVRE 10

CONCLUSION 11



AVANT-PROPOS

Dans sa déclaration de principes, la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick dispose que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'elles bénéficient d'un statut équivalent pour toutes les fins relevant de la compétence et de la responsabilité du gouvernement provincial. Cette Loi reconnaît à tout citoyen le droit d'obtenir les services du gouvernment provincial et de communiquer au sujet de ces services dans l'une ou l'autre des langues officielles. Il importe de souligner que ces droits linguistiques fondamentaux de tous les citoyens du Nouveau-Brunswick sont intégrés, depuis 1982, à la Constitution canadienne, dans la Charte canadienne des droits et libertés.

Depuis la proclamation de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, le ministère de la Justice s'est employé avec diligence à assurer cette égalité de statut de l'anglais et du français dans tous les services au public, et a réalisé d'importants progrès.

Avec les années, le ministère a appris à mieux évaluer la complexité de la question linguistique. Très récemment, un rapport préparé par le doyen de la faculté de droit de l'Université de Moncton James Lockyer pour le compte du ministère, une étude de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, et enfin un rapport d'un Groupe d'étude gouvernemental sur les langues officielles intitulé "Vers l'égalité des langues officielles au Nouveau-Brunswick" ont concouru à faire voir au ministère de la Justice certaines faiblesses de ses services en matière de bilinguisme.

Notre tâche est claire. Il reste maintenant au ministère à amplifier et accélérer les efforts déployés pour l'égalité des langues officielles.

L'Énoncé de principes sur les langues officielles que nous présentons ici a été préparé par le ministère pour guider ses efforts futurs dans ce domaine linguistique. Il constitue le fondement sur lequel un programme sur les langues officielles solide et viable peut être élaboré et réalisé d'ici quelques années. Les directives individuelles qu'il contient sont adaptées aux circonstances et réalisables. C'est dans cet esprit que l'Énoncé de principes du ministère sur les langues officielles sera complété par des plans détaillés de mise en oeuvre, conçus par chacun des directeurs et approuvés par la haute direction du ministère.

Il est de la volonté du ministère que cet Énoncé de principes et sa réalisation dans la pratique instaurent une véritable égalite de statut de nos deux langues officielles dans la vie quotidienne de tous les citoyens ayant à traiter avec le ministère de la Justice, sans restriction de lieu ni de temps.

Fernand G. Dubé, c.r.
PROCUREUR GÉNÉRAL ET
MINISTRE DE LA JUSTICE

JUIN 1984

INTRODUCTION

L'Énoncé de principes sur les langues officielles du ministère de la Justice vise à définir clairement l'orientation qu'il entend se donner en matière de bilinguisme afin de garantir le droit qu'a le public du Nouveau-Brunswick de recevoir tous les services du ministère dans les deux langues officielles.

Ce besoin du ministère de clarifier son orientation future à l'égard des langues officielles a grandi et s'est nuancé depuis quelques années. Depuis la proclamation de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, le ministère a réalisé des progrès sensibles en matière de bilinguisme. Des études récentes de la situation linguistique au ministère de la Justice, en particulier le rapport Lockyer préparé pour le compte du ministère en 1981, ont souligné que l'orientation des efforts considérables poursuivis par le ministère devait être repensée dans un esprit nouveau. L'importance d'une telle ligne de conduite est devenue encore plus évidente par suite de la proclamation de la Charte canadienne des droits et libertés qui a consacré les droits des deux communautés linguistiques officielles du Canada et du Nouveau-Brunswick.

Le ministère veut que les dispositions et les mesures présentées dans le présent Énoncé de principes répondent pleinement à la nécessité de faire connaître clairement à ses employés et au public les efforts qu'il déploie actuellement à propos des langues officielles et son orientation future à cet égard.

L'ÉNONCÉ DE PRINCIPES SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU MINISTÈRE

I. OBJECTIF — "Service au public"

"Service au public": tel est l'objectif global et le fondement de l'Énoncé de principes sur les langues officielles du ministère de la Justice.

II. PRINCIPES — "Service au public"

Le ministère de la Justice s'engage à garantir et à respecter, en matière de langues officielles, les trois principes fondamentaux ci-après découlant de l'objectif "service au public", par ordre d'importance:

1. Le ministère fournira ses services au public dans les deux langues officielles, comme l'exigent la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, la Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick et la Charte canadienne des droits et libertés.

2. Le ministère mettra en place et maintiendra un bilinguisme fonctionnel dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles.

3. Le ministère cherchera à offrir directement et sans délai au public des services de qualité égale dans les deux langues officielles.

III. DÉFINITION DU TERME "PUBLIC"

Lorsqu'il déclare vouloir offrir ses services au public dans les deux langues officielles, le ministère de la Justice définit le terme "public" comme incluant:

1. toute personne ou tout groupe de personnes que n'est pas au service du ministère ou de la fonction publique du Nouveau-Brunswick;
2. toute association ou tout organisme non gouvernemental;
3. toute entreprise;
4. tout organisme municipal;
5. tout organisme fédéral;
6. tout agent d'un organisme municipal ou fédéral; et
7. tout client qui a besoin de conseils juridiques ou des services d'un avocat, y compris les ministères et organismes du gouvernement provincial de même que les écoles et les conseils d'administration d'hôpitaux.

IV. OBJECTIF — "Langues de travail officielles"

Le deuxième objectif global de l'Énoncé de principes sur les langues officielles du ministère et la création d'une ambiance saine qui encourage les employés à travailler le plus possible en anglais et en français au sein des divers services internes.

Ces deux langues deviendront ainsi les langues de travail du ministère et la direction encouragera tous les employés à utiliser leur première langue officielle dans l'exercice normal de leurs fonctions.

La possibilité pour un employé d'utiliser la langue officielle de son choix sera toujours assujettie cependant à son devoir premier qui est de servir le public dans la langue officielle choisie par celui-ci.

V. FOURNITURE DE SERVICES BILINGUES

Le ministère fournira ses services au public en anglais et en français, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles. Pour atteindre son objectif ultime qui est d'offrir directement et sans délai au public des services de qualité égale dans les deux langues officielles, le ministère doit instituer un bilinguisme fonctionnel dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions.

Le ministère s'attend à ce que l'instauration et le maintien d'un bilinguisme fonctionnel dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions l'aideront également à réaliser son deuxième objectif global qui consiste à faire de l'anglais et du français ses langues de travail officielles.

A. COMPÉTENCES BILINGUES DANS TOUS LES SECTEURS

Le ministère de la Justice offre une grande variété de services, répartis parmi les secteurs suivants:

1. **Services du procureur général**
   a. Direction des tribunaux: Cour d'appel, Cour du Banc de la Reine, y compris Division de première instance, Division de la famille, Cour des petites créances et Cour des successions, Cours provinciales et tout le personnel de soutien
   b. Direction de la réforme du droit
   c. Direction des services juridiques
   d. Direction sur les procureurs de la Couronne
   e. Fonds d'aide juridique

2. **Services ministériels**
   a. Service de la consommation et des corporations, y compris médiateurs des loyers
   b. Application de la Loi sur les expropriations et de la Loi sur le dimanche
   c. Direction des assurances
   d. Programme des langues officielles
   e. Direction des bureaux d'enregistrement
   f. Direction de la recherche et de la planification

3. **Services d'application des lois**
   a. Direction des services correctionnels
   b. Direction des services de maintien de l'ordre, y compris Division des inspections et Division de la réglementation des armes à feu
   c. Direction des shérifs coroners

4. **Services administratifs**

   Comprend les services administratifs internes du ministère de la Justice: budget, personnel, comptabilité et vérification, par exemple

Dans le cadre de l'objectif "service au public" du programme sur les langues officielles du ministère de la Justice, chacun des secteurs susmentionnés doit instaurer un bilinguisme fonctionnel qui lui permette de fournir les services au public, directement et également, dans les deux langues officielles, compte tenu des besoins actuels et prévus en services en anglais et en français.

B. COMPÉTENCES BILINGUES À TOUS LES ÉCHELONS

Au ministère de la Justice, les postes se répartissent en trois grandes catégories: les cadres (administrateurs), le personnel de bureau (commis, secrétaires, etc.) et le personnel technique et professionnel (greffiers, avocats, etc.).

L'Énoncé de principes sur les langues officielles du ministère vise à établir et à maintenir le bilinguisme fonctionnel à chacun de ces échelons, dans tous les secteurs et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles.

C. COMPÉTENCES BILINGUES DANS TOUTES LES RÉGIONS

Les besoins en matière de services en anglais et en français varient d'une région à l'autre et continueront à le faire. Toutefois, la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et la Charte canadienne des droits et libertés déclarent officiellement bilingue la province toute entière (c'est-à-dire toutes ses régions).

En outre, et ce point est important, la loi et la politique du Nouveau-Brunswick ne reconnaissent aucune restriction de nombre, telle que "là où le nombre le justifie" ou "là où la demande est importante", à la fourniture de services bilingues dans quelque région que ce soit.

En conséquence, le ministère de la Justice s'engage à instaurer un bilinguisme fonctionnel dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles. Cet objectif ne pourra être atteint que progressivement, mais on prévoit que la demande de services bilingues augmentera et s'accélèrera dans toutes les régions, notamment au fur et à mesure que le ministère accroîtra la disponibilité de services dans les deux langues officielles. En outre, il importe que la réalisation de cet objectif fasse progresser le deuxième objectif global du ministère qui est de favoriser l'établissement de l'anglais et du français comme langues de travail officielles.

VI. SERVICES GÉNÉRAUX À FOURNIR DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

En plus des services particuliers fournis par chaque secteur du ministère (voir la section précédente), tous les secteurs et bureaux du ministère, ainsi que tous les tribunaux, fournissent un certain nombre de services communs au public. Le ministère s'engage à fournir ces services dans les deux langues officielles dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions.

A. SERVICES DE COMMUNICATION

1. **Services personnels directs:** Lorsque les services sont fournis en personne, le ministère s'assurera qu'il y aura sur place les ressources linguistiques pour servir l'intéressé dans la langue officielle de son choix.

2. **Services de correspondance:** Le ministère répondra au courrier qu'il reçoit du public dans la première langue officielle du destinataire. Il pourra s'agir de la langue qu'il utilise ou exige, ou encore de celle que le rédacteur sait être la sienne.

3. **Services de réception et de téléphone:** La formule d'accueil du ministère sera une formule bilingue prescrite. L'employé du ministère répondra ensuite à l'appelant et lui fournira les services désirés dans la langue officielle utilisée ou demandée par ce dernier.

B. DOCUMENTATION

1. **Formulaires et autres documents destinés au public:** Les formulaires et autres documents produits par ou pour le ministère et destinés au public ou à un usage externe étendu seront présentés sous une forme bilingue approuvée et seront disponibles aussi bien et aussi facilement dans les deux langues officielles.

2. **Documentation d'information:** La documentation d'information produite par ou pour le ministère (publications, affiches, etc.) sera présentée sous une forme bilingue approuvée et sera disponible aussi bien et aussi facilement dans les deux langues officielles.

3. **Affichage:** Les panneaux, écriteaux et autres documents destinés à être affichés seront présentés sous une forme bilingue approuvée.

C. ENTREVUES DE DOTATION

Le ministère s'assurera que les candidats à un poste au ministère pourront passer leur entrevue de dotation dans la ou les langues exigées par le poste.

D. RÉUNIONS ET REPRÉSENTATIONS

Les autorités ministérielles responsables veilleront à ce que les compétences linguistiques des représentants du ministère à toutes les réunions publiques, intragouvernementales, interprovinciales et fédérales-provinciales soient suffisantes, peu importe l'endroit où elles se tiennent. Tous les documents soumis par les représentants du ministère lors de ces réunions devront être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, ou dans les deux, selon les besoins.

Lorsque les réunions auront lieu au Nouveau-Brunswick, les autorités ministérielles responsables verront s'il convient de fournir de la documentation bilingue et des systèmes de traduction simultanée, et se chargeront de répondre aux exigences linguistiques de la situation.

E. ENTENTES CONTRACTUELLES

Les autorités ministérielles responsables s'assureront que toute personne avec laquelle le ministère passe un contrat pour la fourniture de services au public fournira les services en question dans les deux langues officielles. Cette obligation sera stipulée expressément dans tous les contrats.

VII. SERVICES JUDICIARES BILINGUES

Les tribunaux judiciaires du Nouveau-Brunswick et les services fournis dans le cadre de ceux-ci sont, pour le ministère de la Justice, un secteur particulièrement crucial du point de vue des langues officielles. L'égalité devant la loi, y compris l'égalité linguistique, doit être respectée et assurée. Par conséquent, le ministère de la Justice s'engage à fournir tous les services, dans tous les tribunaux judiciaires, dans les deux langues officielles, selon les besoins de la procédure et des intéressés.

Ces services comprennent:

A. POURSUITES POUR DES INFRACTIONS CRIMINELLES OU PROVINCIALES METTANT EN CAUSE LES PROCUREURS DE LA COURONNE DE LA PROVINCE

Dans les poursuites pour des infractions criminelles ou provinciales, le ministère se fera représenter par un procureur parlant la langue officielle choisie par l'accusé.

B. AFFAIRES CIVILES METTANT EN CAUSE LA PROVINCE

Dans les affaires civiles mettant en cause la province, le ministère se fera représenter par un avocat parlant la langue officielle choisie par l'autre ou les autres parties.

C. AFFAIRES CIVILES N'OPPOSANT QUE DES PARTIES CIVILES

Dans les affaires civiles n'opposant que des parties civiles, le rôle du ministère sera limité à la fourniture de tous les services de la cour dans la ou les langues officielles choisies par les parties.

D. TÉMOINS CITÉS DANS DES AFFAIRES CRIMINELLES OU DES AFFAIRES CIVILES METTANT EN CAUSE LA COURONNE

La Constitution accorde à tout témoin le droit de faire sa déposition dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, dans tous les genres d'actions intentées devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick. Le ministère respectera le choix du témoin à cet égard. Le ministère aura pour règle d'encourager ses avocats à entendre un témoin dans la langue officielle que celui-ci a choisie.

E. IDENTIFICATION DE LA LANGUE CHOISIE

Dans la poursuite d'infractions provinciales, par exemple dans le cas d'une infraction à la Loi sur les véhicules à moteur, il sera demandé à l'accusé ou aux accusés d'indiquer la langue officielle de leur choix au moment de leur premier contact avec les autorités (habituellement par l'agent de police qui procède à l'arrestation ou qui effectue la signification). Les agents de police seront également encouragés à déterminer la langue à utiliser au moment de l'arrestation, dans les affaires criminelles et provinciales.

Pour toutes les affaires civiles mettant en cause la province, il sera demandé à chaque partie au procès d'indiquer la langue officielle de son choix sur l'acte introductif d'instance.

F. RESPECT DE LA LANGUE CHOISIE

Une fois que la langue officielle choisie a été identifiée, le personnel du ministère veillera à ce que toutes les communications ultérieures, verbales ou écrites, soient effectuées dans cette langue.

G. PERSONNEL D'AUDIENCE BILINGUE

Le personnel du ministère s'assurera, avant le début des procédures, de la compétence, dans la langue officielle du procès, du personnel d'audience présent (par exemple, le sténographe).

H. INTERPRÈTES

Le personnel du ministère s'assurera que des interprètes officiels (en fonction du service fourni au ministère de la Justice par le ministère de l'Approvisionnement et des Services) seront présents dès le début d'un procès bilingue de sorte que celui-ci puisse sans délai être mené dans les deux langues officielles.

I. AIDE JURIDIQUE ET AVOCATS DE SERVICE

Le ministère, en collaboration avec l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, veillera à ce que tout citoyen puisse compter sur des services d'aide juridique en anglais ou en français et sur la présence d'un avocat de service qui s'exprime dans la langue officielle de son choix.

J. AUTRES SERVICES JUDICIAIRES DU MINISTÈRE

Le personnel du ministère veillera à ce que tous les autres services judiciaires nécessaires pour que les procédures puissent se dérouler dans la langue officielle choisie par chaque partie soient fournis dans la ou les langues officielles appropriées dès le début des procédures.

K. COMPÉTENCES LINGUISTIQUES DES JUGES QUI PRÉSIDENT LES TRIBUNAUX

Le ministère, en collaboration avec les juges en chef des tribunaux judiciaires du Nouveau-Brunswick, veillera à ce que les juges présidant aux procès, dès le début des procédures, soient compétents dans la ou les langues officielles choisies par les parties. La présence de juges compétents sur le plan linguistique continuera d'être assurée soit par les juges d'audience bilingues, soit par rotation de juges bilingues où et dans tous les cas nécessaires.

L. TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS (Conseils, commissions, etc.)

Le ministère s'assurera que, dès le début, les membres siégeant aux audiences des tribunaux administratifs qui relèvent de lui ont les compétences linguistiques requises.

MISE EN OEUVRE

Au cours des quelques prochaines années, le ministère de la Justice mettra en place, progressivement et dans une mesure raisonnable, les compétences bilingues dont il a besoin pour offrir ses services au public dans les deux langues officielles, directement et également, dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services bilingues et conformément au présent Énoncé de principes.

La réalisation du deuxième objectif global, à savoir l'établissement de l'anglais et du français comme langues de travail officielles, se fera conformément à des directives qui seront données progressivement dans l'avenir.

Le ministère proposera donc une stratégie de mise en oeuvre, comportant des plans particuliers pour chaque secteur. Les objectifs, les buts et les calendriers de mise en oeuvre propres à chacun de ces derniers devront recevoir l'approbation de la haute direction du ministère.

Tout au long du processus de mise en oeuvre, le ministère se dotera progressivement des compétences bilingues dont il a besoin par le biais de la dotation, de la formation linguistique, des échanges de personnel, des mutations et enfin de la rotation et du déplacement du personnel bilingue.

CONCLUSION

Le présent Énoncé de principes décrit les obligations assumées par le ministère de la Justice en matière de langues officielles. Il définit clairement l'orientation que suivra le ministère dans tous ses efforts futurs à cet égard. Il établit que l'anglais et le français seront les langues de travail officielles au sein du ministère. Mais surtout, les dispositions et mesures présentées visent à garantir le droit constitutionnel de tous les citoyens de la province à recevoir du ministère de la Justice des services de qualité en anglais et français, sans restriction de lieu ni de temps.

Province du Nouveau-Brunswick

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
PROGRAMME SUR
LES LANGUES OFFICIELLES

MISE EN OEUVRE

JUSTICE
for all / pour chacun
in both official languages / dans les deux langues officielles

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
PROGRAMME SUR
LES LANGUES OFFICIELLES

MISE EN OEUVRE

1984

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 1

OBJECTIFS 2

BILINGUISME INSTITUTIONNEL ET COMPÉTENCES LINGUISTIQUES FONCTIONNELLES 3

LES PROFILS DE DOTATION DU MINISTÈRE 4

A. Mise au point et utilisation des profils de dotation
   1. Bilinguisme institutionnel
   2. Recrutement
   3. Formation linguistique
   4. Échanges de personnel
   5. Mutations
   6. Rotation de personnel
   7. Services de traduction

B. L'anglais et le français comme langues de travail officielles

C. Résultats globaux de la mise au point des profils de dotation

D. Priorités

E. Plans de mise en oeuvre par direction

CONCLUSION 10

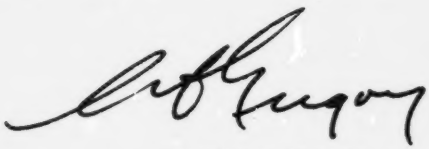
AVANT-PROPOS

Ce livret décrit la façon dont le ministère de la Justice entend mettre en oeuvre son programme sur les langues officielles. Il présente également les droits et obligations de chaque employé du ministère à cet égard.

Ce livret de mise en oeuvre met l'accent sur deux nécessités fondamentales. La première est notre obligation de respecter les droits linguistiques conférés par la Constitution et par la loi à tout citoyen du Nouveau-Brunswick dans ses relations avec le ministère. La seconde est l'obligation complémentaire qu'a le ministère d'assister et de protéger ses employés au fur et à mesure de la mise en oeuvre de son programme sur les langues officielles. Les dispositions et mesures présentées en détail ci-après visent à répondre à ces deux exigences essentielles.

Je vous demande de lire attentivement l'Énoncé de principes sur les langues officielles du ministère de la Justice ainsi que ce livret de mise en oeuvre. Ce n'est qu'en oeuvrant tous ensemble pour le succès de notre programme sur les langues officielles que nous permettrons au ministère de servir la population du Nouveau-Brunswick en anglais et en français.

LE SOUS-PROCUREUR GÉNÉRAL ET
SOUS-MINISTRE DE LA JUSTICE DU NOUVEAU-BRUNSWICK,



Gordon F. Gregory, c.r.

JUIN 1984

OBJECTIFS

Notre programme sur les langues officielles a d'abord et avant tout comme premier objectif de fournir directement au public, selon ses besoins, tous les services du ministère dans les deux langues officielles. Il vise non seulement à remplir une obligation légale, mais aussi à honorer activement un engagement librement assumé par notre ministère.

Le programme vise également un deuxième objectif à créer et à maintenir une ambiance saine qui encourage les employés du ministère à utiliser l'anglais et le français dans l'exercise de leurs fonctions. Ce deuxième objectif fait du français et de l'anglais les langues de travail officielles du ministère de la Justice.

Au cours des prochaines années, le ministère instaurera, dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, un bilinguisme fonctionnel qui lui permettra de répondre intégralement aux besoins actuels et prévus du public en matière de services bilingues. La réalisation de cet objectif reposera sur deux notions fondamentales: le bilinguisme institutionnel et les compétences linguistiques fonctionnelles.

BILINGUISME INSTITUTIONNEL ET COMPÉTENCES LINGUISTIQUES FONCTIONNELLES

La notion de bilinguisme intitutionnel comporte, pour le ministère, l'obligation d'avoir les compétences nécessaires pour servir le public, selon ses besoins, dans les deux langues officielles. Elle n'entraîne pas la nécessité, pour un employé, de devenir bilingue, mais elle oblige le ministère à assurer la présence d'employés bilingues dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles.

Quant à la notion de compétences linguistiques fonctionnelles, elle impose à chaque employé de posséder des connaissances linguistiques suffisantes pour exercer ses fonctions dans l'une des deux langues officielles, ou dans les deux. Elle n'oblige pas un employé bilingue à l'être parfaitement, mais seulement à pouvoir accomplir toutes ses tâches en anglais et français.

L'adoption de ces deux notions — bilinguisme institutionnel et compétences linguistiques fonctionnelles — permettra au ministère de la Justice de fournir au public tous ses services dans les deux langues officielles, dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles. C'est là l'objectif principal de notre programme sur les langues officielles.

LES PROFILS DE DOTATION DU MINISTÈRE

A. MISE AU POINT ET UTILISATION DES PROFILS DE DOTATION

Depuis 1977, un profil de dotation a été établi dans tous les secteurs du ministère. Chaque profil définit la composition linguistique du personnel nécessaire pour pouvoir fournir tous les services du ministère dans les deux langues officielles dans chaque secteur. Ces profils sont un des éléments de référence les plus importants du ministère, puisqu'ils permettent de répartir de façon appropriée le personnel et précisent les exigences dont il faut tenir compte lorsque des postes vacants ou nouveaux doivent être pourvus.

Pour atteindre ses objectifs, le ministère a mis à jour les profils de dotation pour tous les secteurs, et il continuera à les modifier en fonction de l'évolution des besoins en services dans les deux langues officielles. Pour répondre à ces besoins, le ministère se dotera d'un bilinguisme fonctionnel dans tous les secteurs, à tous les échelons (cadres, professionnels et employés de bureau) et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles. Les outils qui permettront de le faire sont les suivants: 1) le bilinguisme institutionnel, 2) le recrutement, 3) la formation linguistique, 4) les échanges de personnel, 5) les mutations, 6) la rotation du personnel et 7) les services de traduction.

1. Bilinguisme institutionnel

Le bilinguisme institutionnel est la méthode qu'a choisie le ministère de la Justice pour parvenir à son objectif principal en matière de langues officielles, de fournir tous ses services en anglais comme en français compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles. Le bilinguisme institutionnel n'impose qu'exceptionnellement qu'un poste soit à tout jamais désigné bilingue ou unilingue. Par contre, dans chaque secteur, à chaque échelon, dans chaque groupe de décision et dans chaque bureau doivent exister les compétences linguistiques requises pour satisfaire les besoins actuels et prévus du public en services dans les deux langues officielles.

Le bilinguisme institutionnel peut prendre deux formes: le bilinguisme vertical et le bilinguisme horizontal.

Le bilinguisme institutionnel vertical vise la hiérarchie du ministère dans un secteur particulier. Les services correctionnels, comme un exemple, devront se doter de compétences linguistiques pour le groupe de postes qui comprend le sous-ministre adjoint à l'application des lois, le directeur des services correctionnels et ses trois directeurs adjoints. Aucun de ces postes ne sera désigné bilingue, mais le profil de dotation exige qu'au moins deux postes de ce groupe

soient pourvus par des employés bilingues, pour que les lignes de conduite, les décisions administratives, ainsi que les services au public et les communications avec ce dernier, rendent compte des deux langues officielles.

Le bilinguisme institutionnel horizontal vise les postes situés à un même échelon. Pour la haute direction, comme un exemple, le profil précise que, des deux postes de sous-ministre adjoint et de celui de sous-procureur général adjoint, l'un au moins doit être occupé par une personne bilingue.

Le bilinguisme vertical et le bilinguisme horizontal répondent à des besoins distincts et exigent par conséquent des compétences et des profils distincts. Ainsi, dans un groupe de postes, il y aura toujours les compétences linguistiques requises sans pour cela qu'aucun poste particulier ne soit désigné bilingue ou unilingue à tout jamais. Cette formule permettra à tout employé du ministère, qu'il soit unilingue ou bilingue, d'avancer dans sa carrière.

Le bilinguisme, comme toute autre compétence professionnelle ou technique de travail, ouvre à un employé l'accès à une plus vaste gamme de postes. Sans que l'avancement des employés unilingues soit en aucune façon entravé, les employés bilingues peuvent prétendre à un plus grand choix de postes vacants puisque, dans certains groupes de postes, il se peut qu'il soit nécessaire de prévoir des compétences bilingues dans l'immédiat si la situation linguistique l'exige.

En outre, les possibilités des employés unilingues seront plus limitées du point de vue de la mobilité géographique; par exemple, un employé francophone unilingue travaillant à Edmundston ne pourra être muté à Saint-Jean; inversement, un employé unilingue anglophone travaillant à Saint-Jean ne pourrait pas aller travailler à Edmundston. Ainsi, sans être une condition impérative d'avancement, le bilinguisme est un atout certain tant du point de vue du choix des postes que de celui de la mobilité.

Le bilinguisme institutionnel (vertical et horizontal) sera réalisé au cours des prochaines années par les moyens suivants: le recrutement, la formation linguistique des employés montrant des aptitudes et de la motivation à cet égard et répondant aux priorités du ministère, les échanges, les mutations et la rotation du personnel et, dans un moindre mesure, les services de traduction. S'il arrive que ces moyens se révèlent insuffisants pour réaliser le bilinguisme institutionnel avant cinq ans ou qu'il soit urgent de mettre en place des compétences bilingues dès maintenant, le ministère s'efforcera de trouver d'autres moyens en fonction de chaque situation.

Ainsi, le principe du bilinguisme institutionnel, appliqué avec discernement, répondra à nos besoins de compétences linguistiques sans nuire outre mesure aux possibilités d'avancement des employés ni réduire de quelque façon que ce soit le droit qu'ont actuellement les employés d'avoir un poste au ministère. Dans quelques cas exceptionnels seulement (par exemple, celui du poste de conseiller sur le programme des langues officielles) et uniquement parce qu'un besoin urgent et immédiat se sera fait sentir, pourra-t-on désigner un poste bilingue et obliger un employé unilingue à accepter un autre poste, à un échelon équivalent. Dans

tous les autres cas exigeant des compétences bilingues, le ministère aura recours à des méthodes de dotation, y compris le recrutement et des mesures transitoires, pour atteindre le bilinguisme fonctionnel dont il a besoin au cours des prochaines années.

2. Recrutement

Au cours des prochaines années, le ministère appliquera un plan stratégique pour implanter le bilinguisme fonctionnel dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans toutes les régions, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles établis dans les profils de dotation. Dans le cadre des échéances qu'il s'est fixées, le ministère poursuivra un effort de recrutement tant actif (par exemple, contacts avec les écoles qui comptent dans leurs rangs des diplômés bilingues) que passif (affichage des avis de concours dans toute la province, par exemple).

Pour augmenter les compétences bilingues du ministère afin de répondre aux exigences des profils de dotation, un nombre de postes supérieur à la normale devront être pourvus par du personnel bilingue au cours des quelques prochaines années. Cependant, seuls les candidats possédant toutes les qualités voulues seront engagés. Une fois qu'on aura répondu au besoin temporaire d'engager du personnel bilingue pleinement compétent pour réaliser les exigences des profils de dotation, au cours des prochaines années, les efforts ultérieurs de recrutement et d'embauche tiendront compte de la composition linguistique plus normale (à la fois unilingue et bilingue) que prévoient les profils de dotation du ministère.

Les nouveaux profils de dotation seront tenus continuellement à jour et seront consultés avant de pourvoir tout poste. Le conseiller sur le programme des langues officielles du ministère exercera une surveillance sur l'ensemble de la dotation en personnel. Tout écart par rapport aux profils établis nécessitera l'approbation du sous-ministre.

3. Formation linguistique

Le nombre d'étudiants que le centre de formation linguistique du gouvernement provincial peut accueillir étant limité, seuls quelques employés du ministère pourront y suivre des cours de langue seconde. Une directive sur la formation linguistique, qui sera communiquée à tous les employés du ministère, précisera les critères de sélection des candidats au programme de formation linguistique, le genre de formation correspondant à différents degrés de bilinguisme et les cours de perfectionnement nécessaires pour maintenir un bilinguisme fonctionnel. Le ministère utilisera également d'autres méthodes visant à encourager et à aider le personnel du ministère à acquérir une connaissance de la langue seconde. Par exemple, l'une des stratégies que l'on mettra à l'essai à titre de projet pilote consistera à embaucher un coordonnateur de la formation linguistique en com-

plément des services de formation linguistique assurés par l'Ecole provinciale des langues, qui travaillera exclusivement pour le ministère de la Justice et donnera des cours de langue avancés aux employés. En outre, on étudiera et on mettra au point des stratégies visant à rendre la formation linguistique plus accessible à l'extérieur de Frédéricton.

4. Échanges de personnel

Le ministère s'efforcera d'établir des programmes d'échanges avec d'autres provinces, des ministères fédéraux et des entreprises privées, à tous les niveaux où la chose pourrait s'avérer utile.

5. Mutations

Pour qu'un employé conserve ou retrouve son niveau de bilinguisme, le ministère encouragera les mutations internes entre ses secteurs ou vers des régions où les personnes concernées pourront travailler plus régulièrement dans leur langue seconde. Ces mutations seront normalement temporaires mais pourront être permanentes si l'intéressé le désire et que le ministère y consent.

6. Rotation de personnel

Le ministère organisera une rotation du personnel entre différents secteurs et diverses régions pour permettre aux employés de conserver ou de retrouver leur niveau de bilinguisme ou pour pouvoir s'acquitter de ses responsabilités linguistiques.

7. Services de traduction

Notre objectif prioritaire sera d'instaurer le bilinguisme nécessaire aussi rapidement qu'il est pratique. Les services de traduction offerts par le ministère de l'Approvisionnement et des Services et auxquels le ministère de la Justice a recours ne devront être utilisés qu'en cas d'absolue nécessité, en raison d'une insuffisance temporaire des compétences bilingues dans un secteur ou une région. L'emploi des services de traduction continuera, conformément à une directive du ministère sur les services de traduction.

B. L'ANGLAIS ET LE FRANÇAIS COMME LANGUES DE TRAVAIL OFFICIELLES

Pour atteindre le deuxième objectif global de son programme sur les langues officielles, le ministère s'efforcera de créer dans ses services une ambiance saine qui encourage tous les employés à utiliser le plus possible l'anglais et le français dans l'exercise de leurs fonctions.

Ces deux langues deviendront ainsi les langues de travail du ministère et la direction encouragera les employés à travailler dans leur première langue officielle. Ceci sera limité seulement par la responsabilité première qui est de servir le public dans la langue officielle qu'il choisit et de veiller à ce que les communications et le fonctionnement internes de l'organisation ne connaissent aucun heurt.

Des directives précises quant à l'utilisation des langues officielles par les employés du ministère seront fournies plus tard. On s'attend à ce que la réalisation de ce deuxième objectif prenne plusieurs années, afin de garantir une mise en oeuvre graduelle et sans heurts et de ne pas perturber les activités, les communications et, d'abord et avant tout, la prestation des services au public.

C. RÉSULTATS GLOBAUX DE LA MISE AU POINT DES PROFILS DE DOTATION

Dans les secteurs où le besoin en services bilingues est actuellement limité mais semble devoir s'accroître à moyen terme, les profils prévoient une augmentation du bilinguisme fonctionnel.

Dans les secteurs où le besoin en services bilingues est déjà important et semble devoir grandir fortement, les profils stipulent une augmentation correspondante du bilinguisme fonctionnel. En conséquence, la composition linguistique nécessaire varie selon les secteurs du ministère et d'une localité à l'autre. Ainsi, le degré de bilinguisme fonctionnel considéré comme nécessaire reflète-t-il, d'une part, les besoins actuels et prévus en matière de services bilingues dans chaque secteur et localité, et, d'autre part, la volonté de permettre tant aux employés unilingues qu'aux employés bilingues de travailler dans tous les secteurs, à tous les échelons et dans des bureaux dans la province.

Dans quelques cas exceptionnels où le besoin de bilinguisme est permanent et pressant, certains postes ont été officiellement désignés bilingues ou alors des mesures correctrices temporaires sont en train d'être mise en oeuvre.

Lors de la détermination de la composition linguistique des bureaux du ministère, les besoins linguistiques particuliers des régions desservies ont été pris en considération; dans certains cas, des postes ont été identifiés comme étant unilingues anglais ou unilingues français, selon la région.

Le profil de chaque direction a été révisé séparément. Ainsi, le programme de base a pu être appliqué dans toutes les directions du ministère tout en tenant compte des besoins particuliers de chacune.

D. PRIORITÉS

Lors de l'établissement des profils de dotation, un certain nombre de priorités ont été définies, à savoir:

1. Le droit d'un employé d'avoir un poste au ministère ne doit pas être remis en question.
2. L'avancement ne doit pas être entravé outre mesure.
3. Les nouveaux profils ne doivent pas augmenter sensiblement les coûts du ministère.
4. Les postes doivent être groupés de façon à ce que les employés bilingues et les employés unilingues anglais et français apportent collectivement le niveau de bilinguisme fonctionnel nécessaire aux secteurs, aux échelons, aux groupes de décision et aux bureaux du ministère dans toute la province, compte tenu des besoins actuels et prévus en services dans les deux langues officielles.
5. La composition linguistique de chacune des régions desservies par le ministère doit être prise en considération lors de l'évaluation des besoins en matière de bilinguisme dans les bureaux locaux.

E. PLANS DE MISE EN OEUVRE PAR DIRECTION

L'Énoncé de principes sur les langues officielles et les profils de dotation seront complétés par un plan de mise en oeuvre détaillé pour chaque direction du ministère. Ces plans, conçus par le responsable de la direction concernée, présenteront la façon dont chaque direction entend atteindre ses buts linguistiques. Tout employé devrait se familiariser des dispositions du Plan de mise en oeuvre sur les langues officielles de sa direction.

CONCLUSION

Le ministère est persuadé que son programme sur les langues officielles, appliqué selon les grandes lignes présentées dans ce document, l'aideront à fournir tous ses services au public dans les deux langues officielles, selon les besoins actuels et prévus en services bilingues. L'anglais et le français deviendront ainsi les langues de travail officielles du ministère. Dans un dernier et même temps, la mise en oeuvre du programme permettra de protéger la sécurité d'emploi et l'avancement des employés du ministère. Ces trois réalisations seront essentielles à la réussite du programme sur les langues officielles du ministère de la Justice.

POOR

QUALITY

ORIGINAL